

NOTES ON TEXT AND TRANSLITERATION

Hebrew and Yiddish words are transliterated throughout this book unless I am referring to a direct quotation. There are nuanced differences in the pronunciation of Hebrew between Jews of Ashkenazi, Sephardi and Mizrahi origin in the UK. Direct quotations in Hebrew or Yiddish are transliterated in the relevant pronunciations made of participants. These typically consisted of vernacular Ashkenazi pronunciations, which was the dominant linguistic variety of Jewish Manchester, at times among Sephardim as well. Embedding the dominant and vernacular pronunciation in this book does not imply greater authenticity over Sephardi and Mizrahi pronunciations of Hebrew. For clarity, transliterations appear with both Ashkenazi and Sephardi pronunciations in endnotes. The glossary lists both styles of transliteration for frequently used Hebrew as well as Yiddish references.